

# **Historia de la Literatura Persa**

## Historia de la poesía persa

- Estilo Darí
- Estilo Xorāsāni
- Estilo Erāqi
- Estilo Hindi
- Estilo Neoclásico
- Estilo Renacentista
- Estilo Contemporaneo

## Historia de la prosa persa

- Primer periodo (Sāmānī) 300-450 h.
- Segundo periodo (Qaznawí-Selyúcida) 450-550 h.
- Tercer periodo (Salyuqí-Jārazmāhí) 550-600 h.
- Cuarto periodo (Ērāquí) 600-1200 h.
- Quinto periodo (Neoclásico)1200-1300 h.
- Sexto periodo (Contemporáneo)1300 h.-actualidad

## LA LITERATURA DARÍ

La poesía persa "Dari" nació en el siglo IX con poetas como Mohammad Ibn-e Vasif ( ~ 250 h. / 863 d. C.), Firuz Mashreqi (283 h.), Abusalik Gorgāni (265 h. / 878 d. C.) etc... Un siglo más tarde, el persa ya se había convertido en una lengua formada, madura y melodiosa. Los poemas de Rudaki Samarqandí, el famoso poeta del periodo Samaní (siglo X) considerado como el padre de la poesía persa, son de esta época. Unos años después de la muerte de Rudaki, comenzó la tradición épica persa que tenía sus fuentes en el Avesta y otros textos escritos en persa medio. La gran epopeya nacional persa es el Shāh Nāmeḥ de Abu'l Qasem Ferdosí (935-1020 d.C.) . Esta monumental obra consta de unos 60.000 pareados que describen la historia de los reyes persas desde tiempos remotos hasta el último monarca sasánida en el año 651. El ilustre poeta iraní tardó 35 años en componerla. La evolución de la épica en la antigua obra de poetas como Mansur Abu'1 Qasem Ferdosí, dio pie a que la literatura iraní pudiese caminar junto con la de países como la India, Grecia, la antigua Roma y la de Occidente en general.

A partir de este tiempo y desde la formación de la lírica en Irán , la épica evolucionó paralelamente dentro de sus diversos marcos genéricos: La parábola, la poesía descriptiva y didáctica.

Al repasar la cronología de la épica cabe decir que ésta se ha expresado siempre en concordancia con la memoria histórica y ligada a las características de los pueblos. La Épica ha existido desde la antigüedad entre los pueblos; y su presencia en Irán ha estado fuertemente arraigada.

La Épica ha persistido, en la vida cultural de Irán, desde las primeras manifestaciones del pensamiento literario y de la civilización, debido al carácter de su pueblo. Hito importante fue la aparición de la lengua Persa Dari , llegando a su auge durante la época poética llamada estilo Jorāsāni .

Parece necesario agregar que, la mayor parte de estas obras que se recitaban en estilo Jorāsāni cuanto se conocía hasta entonces como épica, tenía su raíz en los acontecimientos históricos y en los hechos reales, y una parte de estas obras fue patria de las creencias populares y de la mitología persa clásica.

Hay que mencionar que a consecuencia de la atmósfera social y política dominante en la sociedad, géneros como la lírica, odas, églogas, poesía didáctica, fueron muy usadas, al tiempo que se alejaba del ámbito experimental de la literatura preislámica, que empleaba lenguas como el avéstico, el pahlaví y etc.

Estas obras, influenciadas por el espíritu épico de los poetas, jugaron un gran papel en la formación de dicha manera Jorāsāni y en la vida política y social de entonces. Estas composiciones se intensificaban, hasta tal punto, con los acontecimientos históricos, que las podemos considerar como la historia de tales movimientos. Los himnos patrióticos, la poesía carcelaria, la sátira, las burlas políticas, las críticas sociales: Todo ello es espejo de los eventos de la época.

Con el paso del tiempo, este genero se manifiesta en las obras de poetas y escritores que, estando influenciados por los acontecimientos diarios, los plasman en la literatura del momento, como ocurre en el siglo XIX. en el periodo Constitucional. Debido a esto, en un análisis general y descartando las influencias ambientales, en dichas obras son fundamentales la fe religiosa y la creencia espiritual.

Esta poesía épica muestra gran vigor al reflejar el sentimiento y pensamiento de su era. Si bien ésta no disfruta de una temática realista, en general muestra la presencia de la revolución y lucha entre héroes, sin olvidar que este genero literario en muchos casos como en las obras de Ferdosí, sirve de documentación histórica. De modo que, descartando la influencia histórica y social, estos escritos, que explican realidades acerca de los sucesos, guerras, revoluciones, movimientos populares y conflictos tribales, son engendrados de algunos estilos y técnicas nuevas en la literatura de su época, constituyendo a su vez un avance estilístico.

A decir verdad las obras de la literatura moderna en Irán todavía tienen muchas influencias de este género épico y podemos analizar la estructura del mismo en dos ramas temáticas: La infraestructural y la supraestructural. En general, ésta, tiene algunos signos que la alejan de los géneros más antiguos. Y, aunque disfruta del mismo molde de Masnavi , Gazal , Cuarteto y Robāi , contiene algunas combinaciones, palabras y expresiones que la relacionan con el lenguaje corriente de hoy en día; sin olvidar que algunos poetas mostraron gran ímpetu en componer estos poemas, y trabajaron en los moldes modernos, los versos más destacados siguen estando inspirados en los clásicos.

Todo cuanto podemos decir del lenguaje de esta poesía es que sigue a los clásicos: Disfruta de una elaboración adornada y cuajada de recursos poéticos. Es cierto que algunos poetas, llevados por una visión crítica de los eventos, usan un lenguaje violento; pero no es menos cierto que existe gran cantidad de poemas que siguen un estilo narrativo, sereno, quizás más conveniente al cuento. Cabe mencionar que alguno de esos poemas, por seguir el estilo narrativo (rewāī), usan por norma, y esencial instrumento, expresiones populares, recurriendo al diálogo. Por otra parte, alguno de estos poetas, por su recurrencia a temas carentes de objetividad, o por caer en lo baladí, ofrecen una obra sin eficacia ni efecto. Debemos añadir que algunas obras, dentro de lo que decimos, desvalorizan el nivel de su trabajo traicionando su propósito de impactar al lector.

Es obvio, que las obras que aportan nuevos valores lingüísticos y conservan los rasgos evidentes de la verdad histórica de su tiempo, gozan de mayor prestigio y también de mayor popularidad.

Desde el punto de vista temático, la poesía de épica tiende, con mayor intensidad, hacia temas históricos. Esta unión entre la poesía épica y los conceptos históricos y narrativos, se debe a que el poeta quiere utilizar los Talmihat en especial las alusiones históricas en su obra. El uso de los símbolos naturales como: Las montañas (la resistencia), el mar (la incontabilidad, la inmensidad), el sol (la luz y la pureza), el ciprés (la resistencia), etc... muestran que parte de esa construcción tiene su raíz en la literatura clásica iraní; y el enlace de las escenas de guerra con los sucesos del comienzo del Islam y luchas entre pueblos.

Por la profunda emulsión histórica y religiosa, esta poesía a veces se revela como una elegía. Justamente, las elegías forman parte de estas poesías bélicas, escritas al margen de las aventuras y hechos revolucionarios. Por la misma tendencia hacia la lamentación, la queja, el clamor, el grito, ésta se aleja de su forma narrativa, prefiriendo y consiguiendo por tanto relaciones sentimentales.

### **ESTILO XORĀSĀNI**

El estilo Jorāsāni se dio entre los siglos IX y XII. El nombre tiene su origen en el Jorāsān , una región al noreste de Irán que en aquel tiempo se extendía hasta Transoxiana, y donde surgieron los primeros poetas de este estilo. Se puso en práctica en las dinastías Tāheriān, Saffāri, Sāmāni y Qaznawi en Irán. Además de ser empleado por poetas de otras partes de este territorio. Entre las características de las obras de esta generación cabe destacar la sencillez y facilidad de su comprensión; salvo algunos vocablos antiguos propios de aquel momento, no se dan dificultades en la lengua poética utilizada en este estilo. Uno de los motivos que provocaba su fácil entendimiento era que normalmente se recitaba acompañada de música. Solía reflejar la situación social e histórica de la época. Los primeros poetas de este estilo fueron Mohammad Ibn-e Wasif Sagzi (s. IX), Firuz Mašreqi (muerto en 283 h./ 895 d. C.), Abu Slik Gorgāni (287 h./ 899 d. C.), Hanzalé Bādqeisi (s. IX), Mahmud Warrāq Herawi (s. IX) y Masudi Marwzi (s. X). y Entre los poetas más importantes podemos enumerar a Rudaki Samarcandí, Daquiqi, Ferdosí Tusí, Farrojí Sistāni, Manučehri Dāmqañi, Bābā Tāher y Nāser Josro Qobādiāni.

## RUDAKI SAMARCANDÍ

Abu Abdollah Djafar Rudakí Samarcandí fue uno de los poetas más famosos del siglo X (859 d.C.) hasta el punto de concederle el sobrenombre de “padre de la poesía Darí”. Recibió el nombre de Rudakí al nacer en la pequeña ciudad de Rudak, cerca de Samarcanda. No se tienen muchos datos de su juventud, pero según el libro de Uffí era muy inteligente y a la edad de ocho años ya había memorizado por completo El Corán. Poseía una bonita voz y tocaba el laúd y como consecuencia de esto último fue invitado por el emir del Jorāsān, Nasr Ibn Ahmad Samaní, a unirse a su corte. Algunos cronistas de su época afirmaban que Rudakí era ciego.

Dominaba todos los tipos de poesía y principalmente de temática bucólica, y en general es el modelo perfecto del estilo Jorāsānī. Una de las principales características de esta forma es la épica que apareció por primera vez con este autor. Fue el creador del rubaí, la cuarteta. En sus escritos prevalece la alegría y el optimismo invitando a ser feliz, a alejarse de la tristeza, de las penurias y de lo que provoca apatía. Se desconoce el número exacto de sus versos aunque algunos datos apuntan a que el número total alcanzó los 100.000, de los que únicamente contamos con 900. Su obra más destacada es Kalila wa Dimna en verso de la que sólo nos ha llegado una pequeña parte. Además de este escrito, se conserva una ínfima parte de su extensa producción. Murió en el año 329 h./ 940 d. C. en su ciudad natal.

داش نامش چ هاپس اب يز داش  
داب و مناسف زج تسين ناهج هك  
دوب دي ابب نامداش مدم آز  
دای دي اب دركن هت شنگ زو  
يوب هيل اغ يوم دعج نأ و نم  
داژن روح يورهام نأ و نم  
دروخب و داد هك يسك نأ تخبكنين  
دادن و دروخن وا هك نأ تخب روش  
سوسف ناهج ني تساربا و داب  
داب اداب هچره ، رأ ش يپ هداب  
يدن قرمس يكدور

Vive felizmente con las de ojos negros  
que el mundo no es nada más que viento y fábula.  
Alégrate de lo que has conseguido  
y no recuerdes el pasado.  
Para mi aquel rizado y perfumado cabello,  
para mi aquella cara de luna que es de raza de ángeles.  
Afortunado es el que utiliza y obsequia,  
desafortunado el que no utiliza y ni ofrenda.  
Este mundo de anhelo es como el viento y la nube,  
acerca el vino, ¡pase lo que pase!

## FERDOSÍ TUSÍ

En el mismo año que Rudaki se silenció para siempre en Samarcanda, Abul Qāsem Ferdosí el gran poeta épico de lengua persa nació (en el año 940 d. C.) en la aldea de Bā1' cerca de Tus en Jorāsān de Irán. Su padre era uno de los agricultores de Tus y en aquel pueblo poseía un terreno en propiedad. En su juventud, el poeta, gracias a su parte de tierra y a sus posesiones no dependía de nadie y su vida transcurría placidamente. Desde los comienzos de su formación estudió literatura persa y árabe. También desde entonces anhelaba la lectura de los cuentos antiguos y especialmente tenía una inclinación por la historia antigua de Irán. Al la edad 35 años comenzó a escribir su gran obra de poética, el Shāh Nāmeḥ (El Libro de los Reyes) que tardó 35 años en completar. El Shāh Nāmeḥ contiene la historia de los reyes de Persia desde la antigüedad hasta el final de la dinastía Sāsāni (32 h. / 652 d. C. ). Este libro está dividido en tres partes y en cada una se describen los sucesos de un periodo: El místico o Pi' dādī, el heroico o Kiāni, y el histórico o Tarijī.

Después de la muerte del poeta Daqiqí , que al parecer era su paisano, Ferdosí tenía la intención de conseguir el “Shāh Nāmeḥ” en prosa propio de Abu Mansurí , para llevarlo al verso... en la fuerte sequía y hambruna ocurridas alrededor del año 402 h./ 1010 d.C. en el Jorāsān, el creador de Rostam no contaba ni con lo imprescindible. Si más remedio decidió buscar apoyo. Con la idea de que el rey de Qaznin era famoso por su gusto por la poesía y por ser mentor de poetas, reconociera el valor de su obra, llevó a cabo el Shāh Nāmeḥ en su nombre y se dirigió hacia Qaznin. Pero en la corte de Qazneh, llena de conspiraciones, competiciones e intenciones, su entrada no contó con mucha aceptación. El sultán que sentía más predilección por las alegorías que por la historia de los héroes antiguos, no reconoció el valor la palabra de Ferdosí...

El Shāh Nāmeḥ no es sólo el relato más extenso y con más contenido que nos ha quedado de las épocas Sāmāniān y Qaznaviān, sino que en realidad es uno de los documentos más importantes de valor y esplendor de la lengua persa y también el cofre de las palabras y el depositario de la elocuencia. A través de él las hazañas nacionales e históricas del pueblo iraní se muestran de la mejor manera. Los profundos sentimientos patrióticos y las tenues enseñanzas morales se reflejan en ella. Ferdosí evita en múltiples casos el enrevesamiento y el alargamiento innecesario de las frases. Ferdosí falleció a la edad aproximada de 80 años (~ 411- 416 h./ 1020-1025 d. C.) en su pueblo.

ميرپسن دب ارناهج انت ايپ  
ميرب يكيين تسد همه ششوك هب  
رايپ دب و كين يمه دشابن  
رايپ دوب يكيين هك هب نامه  
دنب خاك و رانيدو جنگ نامه  
دندوس اروت رم ندب ده اوخن  
دوبن هتشر ف خرف نوديرف  
دوبن هتشر رس ربن ع ز و كشم ز  
يويوكين ن آتفاي شه و داد هب  
يويوت نوديرف ، نك شه و داد وت  
يسودرف مس اقل اوبا ميك ح

Qué no pasemos mal la vida de este mundo,  
empleemos la mano de la bondad para nuestros esfuerzos.  
Ni lo bueno ni lo malo es eterno,  
entonces será mejor que la bondad quede como recuerdo.  
Aquel tesoro, los dinares y el castillo  
no te servirán de nada.  
El bendito Fereidún no era un ángel,  
ni estaba hecho de almizcle y ámbar,  
consiguió su fama de bondadoso por dar y ofrecer

## ESTILO ERAQÍ

En el siglo XIII (VII h.) como consecuencia de los ataques de los mongoles y los tártaros en Irán, desaparecieron los prestigiosos centros de estudios que existían en las ciudades de Jārazm, Samarcanda, Bojārā, Niābur y Tus. Este motivo unido a las crisis provocadas por los sucesores de los mongoles, afectaron seriamente a la poesía del Jorāsān y le hicieron perder su esplendor, desplazando la atención al verso darí a la zona oeste y central de Irán.

El nombre del estilo ēraqí tiene su origen en que la mayor parte de los protagonistas del mismo eran oriundos de zona próxima a Iraq, llamada ēraq-e ayam o Iraq no árabe (Irán) y fue cultivado por los poetas entre los siglos XIII - XV ( VII, VIII y IX h.). Son frecuentes las palabras de origen árabe, mongol y turco debido a la presencia de los mongoles y la proximidad a las regiones árabes. Este estilo contaba con un gran número de poetas que aumentaban la profundidad de la literatura de la época sirviéndose de elementos líricos y místicos. Poetas como Attār que alababan los poemas de sus predecesores como Sanāi. El gazal sufí, modelo místico de poesía de amor alcanza su auge con poemas de Yalāl ud-Din Baljí y el gazal de amor, un modelo totalmente lírico de poesía lo hace con poemas de Sadi 'irāzī. Posteriormente a este movimiento surgen poetas como Hāfez 'irāzī que presenta una mezcla extraordinaria del gazal de místico y del de amor. Entre los referentes más importantes cabe destacar a Attār Nei'āburí (asesinado en 627 h. / 1229 d. C.), Sadi 'irāzī (fallecido en 691 h. / 1291d.C.), Yalāl ud-Din Baljí (672 h. / 1273 d. C.), Fajrod-Din Erāqí (muerto en 680 h. / 1281 d. C.), Hāfez 'irāzī (muerto en 793 h. / 1390 d. C.) y Wah'i Bāfqí (muerto en 911 h. / 1505 d. C.) .

## ATTĀR NEI 'ĀBURÍ

No se sabe mucho acerca de la vida de Farid ud-Din Attār Neiāburí, tan sólo a través de las leyendas que se han contado sobre él. Se cree que ha nacido alrededor del año 537 / 1142 d. C. en una aldea cerca de Nei'ābur. El nombre de Attār (farmacéutico) le vino dado por su oficio y de ser poeta, era un reconocido místico. Tal y como indican algunos textos alrededor del año 627h./ 1229 d. C. fue asesinado en el ataque de los mongoles a Nei'ābur. Entre sus obras destacan: Manteq Ut-teir o La Conferencia de los Pájaros la más famosa de todas que consta de cuarenta y seis mil versos. Elāhi Nāmeḥ un conjunto de cuentos breves en prosa; Mosibat Nāmeḥ que trata las dificultades y los conflictos de ermitaños para pasar las etapas de la evolución; Mojtār Nāmeḥ compuesta por sus robāiyāt

(cuartetos) y temáticamente muy parecidas a las de su paisano Jayyām. Tazkarat'ol ouliā cuentos y biografías de noventa y siete maestros sufíes. Al igual que muchos otros poetas místicos, Attār viajó con frecuencia desde el Jorāsan y Transoxiana hasta la Meca para recibir las enseñanzas de diversos maestros del sufismo, entre ellos Mayd ud-Din Jārazmī de Baqdādak (fallecido en 618 h. / 1220 d. C.) uno de los más destacados de aquella época. Al parecer Yalāl ud-Din Baljī (Rumí) y su padre lo visitaron al comienzo de su viaje de Balj a Konya. En esta visita Attār reconoció la profundidad de Yalāl ud-Din Baljī y le obsequió su libro Asrār Nāmeḥ (El Libro de los Misterios).

مدش ادیپ ان ش یو خ زک نان چ دوخ رد مدش مگ  
 مدش ایرد رد هقرغ ، ایرد ز مدوب یمنبش  
 راوخ هداتفا نیمز رب لوا زا مدوب یا هیاس  
 مدش ادیپان ، تشگ ادیپ دیش روخ ناک تسار  
 ربخ یب سب ندش زا و ناشن یب سب ندمآز  
 مدش ای نم مدماک دمآرب مدک ی ای یوگ  
 یش ناد اب رگا هنرد مدق شقشع مر رد  
 مدش اناد مه و نادان مه قشع رد مرجال  
 تشگ روک و دوب تس یاب یم هدی ن ت همه نوچ  
 مدش انیب ان یانیب نوچ هک نیب بیاجع نیا  
 ناهج ودره زا مدی نوریب راطع لد نوچ  
 مدش ادیش و لدیب والد ریثات ز نم

یروباشین راطع

Me perdí tanto en mi mismo que he desaparecido incluso para mi,  
 era una gota de rocío del mar y me ahogué en el mar.  
 Al principio era una sombra tirada y despreciada en el suelo,  
 justo cuando apareció el sol, me desaparecí.  
 Parece que era sólo un momento cuando vine o fui,  
 ésta llegada sin rastro y salida sin aviso.  
 Camina en la ruta de su amor si eres sapiente,  
 sin remedio me convertí en conocedor e ignorante en su amor.  
 Como hay que ser todo ojo y al mismo tiempo ciego,  
 mira lo extraño de hacerme mirador ciego.  
 Al ver el corazón de Attār fuera de los dos mundos,  
 por el efecto del mismo, me convertí en enamorado y atraído.

## JALĀL UD-DIN BALJĪ

Yalāl ud-Din Mohammad Baljī conocido como Rumí (natural de Rum, Asia Menor) y Moulānā (o Molawí, nuestro Señor) es el poeta místico persa más conocido fuera de Irán. Nació en el año 604 h. / 1207 d. C. en Balj una importante ciudad en el gran Jorasān. Siendo aún niño tuvo que abandonar su hogar junto a su padre Bahā Walad para ir a Konya sede de la dinastía Séljukí. A la muerte de su padre en el año 628 h./ 1230d. C. le



sucedió como profesor de teología y predicador. Se inició en los secretos de la mística con un antiguo alumno de su padre Borhān ud-Din Mohaqeq-e Tarmazī ( 638 h./ 1240 d. C.) . Tras la desaparición de Tarmazī, prosiguió con sus enseñanzas a sus discípulos hasta que se produjo un momento decisivo en 642 h./ 1244 d. C., su encuentro con el derviche errabundo Šams ud-Din Tabrizī y del que a pesar de los celos de sus seguidores, no se separaría hasta la muerte del derviche en 645h./ 1247 d. C. Tal devoción a Šams, engendró arrebatados poemas líricos, muchos escritos en nombre del derviche con el que había llegado a identificarse, por eso la colección de los poemas (gazales) y cuartetos (robāiyāt) de Molawī es conocida como El Diván de Šams. Después del fallecimiento su maestro, Molawī continuó educando a sus discípulos, al mismo tiempo que se desarrollaba su fama entre los místicos. Como consecuencia de las enseñanzas impartidas en su madresé (escuela de derviches) se fundó la rama Molawíe. Murió en el año 672 h. /1273 d. C. en Konya donde se encuentra su tumba. Su obra más significativa es Masnawi, un diván de poesía en seis tomos de veintiséis mil líneas en total. En Masnawi aparecen pensamientos místicos, religiosos y morales de una forma didáctica, haciendo referencia a los versículos de el Corán y dichos de los santos. Otra de sus obras destacadas es El Diván de Šams. Otros libros de Balji son: Robayāt (cuartetos), Makātib y Mayales y Fih-e mā fih en prosa.

ميا هتخوس ار مشيپ و ناكڊ و راك ام  
 ميا هتخوم آيتي بود و لزغ و رعش  
 تسام ي هديد و لد و ناج واك قشع رد  
 ميا هتخوس ار مسره هديد و لد و ناج

Nosotros hemos quemado el encargo, el comercio y la expendedoría, y en su lugar hemos aprendido la poesía, la lírica y las cuartetos . Por el amor que es nuestra vida, nuestro corazón y nuestros ojos, hemos quemado los tres; la vida, el corazón y los ojos.

ناج تچار مه و ينم لد رون مه  
 ناشن هنتف مه و يزيگن ارب هنتف مه  
 ناشن قشع زا يراد هچ ييويگ ار ام  
 ناشن تسا ين ناشن يب تسود زا ار ام

Eres la luz de mi corazón y la tranquilidad de mi vida.  
 Siembras la discordia y luego la calma.  
 Me preguntas ¿cuáles son los signos de amor?  
 Su única señal es que no tiene señales.

تسا رگد يراك تمه ام رس ردنا  
 تسا رگد يراگن ام بوخ ي هقوش عم  
 ميوشن عناق زين قشع هب لالاو  
 تسا رگد يراهب نازخ نيا زا سپ ار ام

En nuestra mente está la intención de hacer otras cosas,  
 nuestra amante es aún más bella.  
 Juro por Dios, que tampoco nos satisface el amor,

aunque después de éste otoño hallaremos una nueva primavera.

## SA'DÍ □IRĀZÍ

Moref ud-Din Mosleh □irāzi más conocido como Sa'dí, uno de los poetas iraníes más famosos en el mundo, nació alrededor del año 606 h./ 1209 d. C.) en □irāz. Recibió sus primeros estudios de la época en su ciudad natal y posteriormente en el año 620 h./ 1222 d. C. unos tres años después del ataque de los mongoles al este de Irán, comenzó un largo viaje para perfeccionar sus conocimientos. Permaneció unos años en Bagdad donde se ilustró con los maestros de la escuela Nezāmiyeh y recorrió los territorios desde la India hasta La Meca. Finalmente en el año 655 h./ 1256 d. C. casi a la edad de 50 años regresó a su patria, concluyendo así su periplo viajero de 35 años. Sa'dí permaneció en 'irāz hasta su muerte en el año 690 h. / 1290 d. C. donde fue enterrado. Su tumba se ha convertido en destino de muchos peregrinos y turistas. Entre sus obras destacan Bustān o Sa'di Nāmeḥ, su primer libro compuesto de diez capítulos que ultimó en el año 655 h. / 1256 d. C. ; Golestān un libro de cuentos y textos didácticos en prosa y verso escrito en el año 656 h./ 1257 d. C.) ; Otros poemas en persa y en árabe y los gazales (poemas de amor) que son una muestra perfecta de la poesía lírica persa.

راگن زور ددرگب و دي درگب سب  
رايشوه ددنبن رد ايند هب لد  
نكب يراك دسر يم تتسد مك ي  
راك چيه دياين وت زك نأ زاش يپ  
يمدآز دن امب رگ وكين مان  
راگنرز يارس دن ام وازك هب  
تايح دن اد يم مك ار رگيد لاس  
راي دوب ام اب مك نأ تفر اچك اي  
تسين چيه رهاظ يابيز تروص  
رايب ابيز تريس ردارب ي  
نامس آديشخب تي تس دربز نوچ  
رادك ين هش يم ار ناتسد ريز

Ha dado y dará muchas vueltas la historia,  
al inteligente no le atrae el mundo.  
¡Oh tú! que tienes poder haz algo,  
antes de que seas incapaz.

Es mejor que quede la buena memoria de la persona  
que una casa dorada y bonita.  
¿Quién sabe si vivirá al año que viene,  
o dónde se habrá ido el que era nuestro amigo?  
¡Oh hermano mío! tener una bella apariencia no es nada,  
ofrece una bonita belleza interior.  
Si el cielo te otorga grandeza y superioridad,  
custodia a los inferiores por siempre.

## ESTILO HINDÍ

La dinastía Safaví tuvo sus comienzos en Irán en el siglo X h. (908h. 1502d. C.) era de creencia islámica chií e intentaban desarrollar un nacionalismo religioso. Los safavíes eran de origen turco, más concretamente de Āzarbāiyān (noroeste de Irán) y como consecuencia de su apoyo al Islam y al Chiísmo favorecían enormemente a lenguas como el turco y el árabe. Como consecuencia del rechazo de los safavíes hacía la lengua persa y a los poetas que no se inclinaban por temas religiosos y por la historia de los santos, se produjo una emigración de estos a territorios vecinos, principalmente a la India.

Por otro lado en la India a partir del año 932 h. / 1525 d. C. tras el ataque de Zahir ud-Din Bāber y el inicio del reinado de la dinastía Gurcāni, la lengua persa fue declarada lengua oficial de la corte. Gracias a este apoyo de los reyes Gurcānies proliferaron muchos poetas y escritores en Cachemira, Lahur, Delhi y otras zonas, que escribían y recitaban en farsi. Este interés unido al escaso éxito de los poetas iraníes en la corte safavida provocó una nueva llegada de estos. La presencia de estos poetas y nobles iraníes en la corte Gurcāni de la India originó la fusión de núcleos importantes de la poesía farsi en aquellas tierras, surgiendo así un nuevo estilo dentro de la misma.

Este nuevo estilo que recibió el nombre de hindí, se extendió con rapidez en el área persaparlante de Irán y la India desde el siglo XI h. / XVII d. C. hasta mediados del siglo XII h. XVIII d. C. En él destaca la especial atención que se hace a los conceptos de amor, y de ahí el empleo del gazal (poesía lírica). Los poetas se servían de una profunda y extraordinaria imaginación para describir su mentalidad. También son frecuentes los refranes, dichos y proverbios. Destacaron poetas como Kalim Hamedānī 1061 h. ( 1650 d.C.), Sāeb Tabrizí 1086 h. ( 1675 d. C.), Tāleb Āmolí 1036 h. ( 1626 d. C.), Qani Kemirí 1079 h. (1668 d. C.), Mohtaam Kāānī 996 h. ( 1587 d. C.), Abdul Qāder Bidel Dehlawí 1133 h. (1720 d.C) y Yamāl ud-Din Mohammad Orfi (963 h. / 1555 d. C.)

## SĀEB TABRIZÍ

Mirzā Mohammad Ali conocido como Sāeb Tabrizí nació en el año 1016 h. / 1607d. C. en Isfahan. En aquel momento en Isfahan reinaba □āh Abbas, monarca de la dinastía safavida y vivía uno de sus momentos de esplendor al ser capital política, económica y cultural. Sāeb finalizó sus estudios en esta ciudad, donde ya desde muy joven tuvo fama de buen poeta.

Tras su regreso de La Meca y de otros viajes cortos alrededor de Irán, se dirigió hacia Kabul donde el gobernador Zafar Jān Ahsan quedó deleitado con sus poemas. Más tarde se marchó a la corte del rey Yahān de Dakan. Pasados siete años volvió a Isfahan donde le concedieron el título de poeta favorito del rey 'āh Abbas. Hasta el final de los días de este monarca, su casa se convirtió en lugar favorito de poetas e interesados en la poesía persa.

Sāeb falleció en Isfahan en el año 1086 h. / 1675 d. C. Tabrizí era conocido como uno de los poetas que más cultivó el estilo hindí. Según recogen algunos textos de biográficos, sus versos llegaron a los 20.000 de los que se conservan casi la mitad y que se encuentran recopilados en seis. volúmenes. En su diván se encuentran poemas de amor, elogio y

poemas religiosos para los santos. La mayor parte de su fama se debe a sus gazales (poemas líricos) y a su modo de mezclar pensamientos místicos con la sabiduría y las enseñanzas morales.

دراد يـمـغـي مـشـوگـنـا هـجـو د زـا هـكـنـآ شـو خ  
دراد يـمـتـامـنـا بـيـرگـ هـبـ رـسـ مـشـيـمـه  
يـنـاد يـمـ هـجـ يـتـسـيـنـ لـد تـبـحـصـ دـر مـ و ت  
دراد يـمـلـاعـ هـجـ نـديـشـكـ بـيـجـ هـبـ رـسـ هـكـ  
مـ هـبـ طـاشـنـ زـا دـيـآ يـمـنـ هـلـا يـپـ بـل  
دراد يـمـغـي بـبـا و خـ شـو خـ هـنـكـيـمـ نـيـمـز  
يـنـاد يـمـنـ ، يـدو خـ رـكـفـ مـلـاعـ و حـمـ و ت  
دراد يـمـلـاعـ زـيـنـا مـ بـئـا صـ رـكـفـ هـكـ

Bendito sea el que tiene un rincón de tristeza en los dos mundos,  
siempre mete la cabeza en el cuello de luto.  
Tú no eres hombre que conversa con el corazón,  
no sabes que maravilloso es meter la cabeza en el cuello.  
Los labios de la copa no se cierran de alegría,  
y el suelo de la taberna tiene un buen sueño sin preocupaciones.  
Tú estás absorto en el mundo de tus meditaciones,  
no sabes que mundo más extraño tiene nuestro perfecto pensamiento (el pensamiento de Sâeb).

## ORFI 'IRĀZĪ

Yamāl ud-Din Mohammad Seyyedī conocido como Orfi es considerado uno de los mejores poetas del estilo hindí. Nació en el año 963 h. / 1555 d. C. en 'irāz y estudió literatura y música en esta misma ciudad. Desde su juventud compuso poemas maestros que firmaba como Orfi. En diversos libros se recoge que a la edad de veinte años, contrajo la viruela lo que hizo cambiar el aspecto de su cara y provocó el rechazo de la gente.

En el año 989 h. /1580 d. C. cuando tenía 26 años y ya había adquirido el reconocimiento, partió de su ciudad y en 990 h. se instaló en la India donde permaneció hasta 999 h. 1590 d. C.). Murió por diarrea cuando sólo contaba con 36 años y fue enterrado en Lahur.

En el legado de Orfi destacan sus celebres gazales (poemas líricos) y la qasideh (alegoría). A pesar de su corta vida, dejó sublimes poemas en este estilo en los que se entrelazan pensamientos complicados, enseñanzas místicas, el uso de la ironía y las metáforas, como lo hacen en otras obras de la época.

رايد و رهش چيه هك اقح و متشگب ناهج  
رازاب رد تخب دنشورف هك متفابين  
نك يلين هماج و توبات و روايب نفاك  
تيفاع و تساب بيبط راگزور هك  
نتفگنس كلف قينجنمز

راصح هنيگبأ رد مزييرگ هناهلبا نم  
 منزن سفن و دشوج لدر هلان هك نينچ  
 رانچ وچ مروآرب شتآرگ رادم بجع  
 غيت هب هتسب تسد زانطي هنامز ارم  
 راخ ييم يرس ناه هك ديوگ و مقرف هب دنز  
 رجه مرغو دشك ملصوي همشرك رگا  
 راهنزي و دنونش ب مبل ز نيرفا هن  
 مدرمژپ تسه هك سب زانم تايح لگ  
 رانسد رس رب گنن زانز يمن لجا

Di vueltas por el mundo y verdaderamente no encontré,  
 ninguna ciudad ni tierra donde vendieran un buen destino.  
 Tráeme la mortaja y el ataúd, y oscurece tu camisa,  
 que el día de hoy es médico, y la cura está enferma.  
 De la catapulta del cielo nos llueven piedras de desorden,  
 y yo vanamente me escapo a las vallas de cristal.  
 De esta forma que hierven suspiros y no rechisto,  
 no te extrañes si sale fuego de mi como el árbol del plátano.  
 El tiempo coqueto me ha atado la mano,  
 me corta con la navaja y dice ráscate la cabeza.  
 Si me matan los gestos sensuales de amor o la tristeza de separación,  
 no van a oír de mi ni alegría ni suplica.  
 La flor de mi vida está tan marchita,  
 que la muerte no se la pone sobre su turbante por deshonor . . .

#### ESTILO NEOCLÁSICO (vuelta a lo clásico)

Al tiempo que la dinastía Qāyār se consolidó en Irán, (1210 h. 1796 d.C.) como consecuencia de los acontecimientos históricos y sociales; también a través de la corte se sucedieron relaciones entre Irán y la India que propiciaron movimientos en el estilo y los temas literarios y principalmente en la poesía persa. El núcleo del estilo neoclásico fue impuesto por un grupo de poetas de Isfahan que se reunían semanalmente auspiciados por el promotor del mismo, Motāq Isfahaní (1101 - 1171 h. 1689-1757 d. C.) que ya había congregado a muchos poetas famosos de la época. Le sucedió, Abdul Wahāb Neāt (1175 - 1244 h. 1761 - 1828 d. C.) jefe de escribanos de la corte Qāyār que siguió su camino, fundó una asociación en Isfahan y más tarde otra en Teherán donde tenían cabida los poetas más ilustres del momento. En primer termino, los miembros de esta agrupación y posteriormente la mayor parte de los poetas del país, hastiados ya del estilo Hindí decidieron volver a estilos anteriores como el Erāquí y el Jorāsānī. De modo que el Gazal (poesía lírica) seguía la fórmula de los poetas del estilo Erāquí y el Qasidé (alegoría) lo hacía del Jorāsānī. Los poetas que se sumaron a esta nueva corriente fueron denominados poetas neoclásicos (estilo de vuelta a lo clásico) Entre los poetas más célebres de este estilo se encuentran Wesāl □irāzī, Yaqmā Yamdaqí, Qāānī □irāzī, Soru Esfahānī, Foruqí Bastāmí, Zarrin Tāy Qorrat ul-Ein y Fathollāh Jān □eibānī.

## QĀĀNI □IRĀZI

Mirzā Habib □irāzī conocido como Qāānī es uno de los poetas más destacados de la época Qayar en Irán. Nació en el año 1223 h. /1807 d.C. en 'irāz y a pesar de que falleció a la edad de 47 años, adquirió gran fama y renombre. Su padre también fue poeta y le alentaba a estudiar textos literarios y didácticos, desafortunadamente murió cuando Qāānī contaba con 11 años y dadas las dificultades de la vida, tuvo que trabajar y estudiar al mismo tiempo. Según las crónicas de la época contaba con una memoria impresionante y gracias a su perseverancia en el estudio, obtuvo una beca del gobernador de 'irāz. Para perfeccionar sus conocimientos no sólo en filología y literatura sino también en matemáticas y ciencias religiosas se marchó durante unos años a Isfahan y luego al Jorāsān. En el año 1251 h. 1835 d. C. fue invitado a formar parte de los poetas de la corte, cuando Mohammad, rey de dinastía Qayar alcanzó el trono. Qāānī falleció en el año 1270 h. 1853 d. C.) después de un año de sufrimiento por melancolía. Al igual que muchos otros poetas pertenecientes a este estilo, Qāānī no tenía una forma especial para crear su poesía, pero el lenguaje que utilizaba era más apropiado y rico que el de sus coetáneos. Dominaba a la perfección la lengua y un extenso vocabulario y según sus compañeros escribía poemas tan rápido como hablaba. Posiblemente leyó diversas obras poéticas de otros países por que aparte de su lengua materna, sabía turco, árabe, francés y algo de inglés.

ارم هشوخ كئي تسا سب لمع تشك ز ا  
ارم هشوگ كئي تسا سب نيمز يور رد  
ميدرگ نمرخ درگ واگ وچ دنچ انت  
ارم هشوت ي ا هناد تسا سب غرم نوچ

\*\*\*

يقاب دن ام هداد ماج هن هداد هن  
يقاب دن ام هداد مان هن هدادس هن  
يلو ، مي راگزور مام ي هداد ام  
يقاب دن ام هداد مام هن ، هداد هن

\*\*\*

دننك شيج تي بربت ناهش رمع كئي  
دننك شيط دص هب شيع سفن مين انت  
ناش يورد تمه ناهج هب مزان  
دننك شيع دص ود ممقل يكي هب ناش ياك

De los hechos plantados me basta un racimo,  
sobre la tierra me basta una esquina.  
¿Hasta cuándo damos vueltas alrededor de la cosecha como los bueyes?  
me basta un grano de alimento, como al pollo.

\*\*\*

No se quedarán ni el vino ni el ánfora de la bebida,  
Ni la sencillez ni el nombre sencillo quedarán.  
Somos nacidos de la madre de nuestro tiempo, pero  
no quedarán ni el nacido ni la madre del nacido.

\*\*\*

Por toda la vida los reyes instruyen al ejercito,  
para conseguir un gozo con muchos infortunios, para medio respiro.  
Bendita sea la voluntad de los derviches en el mundo,  
que ellos con una bocanada consiguen doscientos gozos.

## FORUQÍ BASTĀMÍ

Mirzā Abbās hijo de Musa, poeta de la época Qayar, nació en el año 1213 h. /1798 d.C. Su padre murió cuando tenía 16 años y tras este suceso, se marchó con su madre a Sarí, al norte de Irán, donde comenzó a aprender a leer y escribir. Debido al gran interés que tenía en la poesía, leyó todos los divanes de los poetas anteriores y escribió muchos poemas.

Después de que la corte reconociera su talento, fue enviado por el rey al Jorāsān, donde entró a formar parte del servicio del gobernador 'oyā'us-Saltané. Durante los años que pasó en la corte Qāyār, tuvo la oportunidad de realizar viajes a distintas zonas como el Jorāsān, Kermān, Teherán e Iraq, donde conoció a diversos sufíes y el pensamiento místico, de tal forma que sus últimos poemas están claramente influenciados por el sufismo. Eligió el nombre de Foruqí en honor al gobernador, puesto que uno de sus hijos se llamaba Foruq'ud-Dolé. Falleció como un ermitaño en el año 1274 h./ 1857 d.C. a la edad de 60 años tras haber sufrido una enfermedad.

ينك او فلزرس ياه هقلح ملكن آشوخ  
ينك امر ارتا ملسلس ناگن اويد  
تسا هديشك اشامت هب ام نونج راک  
ينك ام ياشامت هک ايپ مه وت ينعوي  
ارم نوخ هب يناشن هک يا مدرک دهع وت  
ينک افو تدهع هب هک اعدرپ تسد نم  
يقيقشاع ماجنا لصاح تس يچ هک يناد  
ينک ادفا ار ناج و ينيبب ار مناناج  
يتسار هب مرپن وت يوربا زلدنم  
ينک ادجنت زامرس رگا جک غيت اب  
تسشن ناوت تمایق راظتننا هب يک ات  
ينک اپ هب تمایق رازه ات زيخرپ

Qué bien si abres los rizos de tu pelo,  
y liberas a tus locos encadenados.  
Nuestra locura es algo digno de ser visto,  
así pues, ven a vernos tú también.  
Te has comprometido a acabar conmigo ensangrentándome,  
tengo las manos imprecando para que cumplas tu promesa.  
¿Sabes cuál es el resultado final de enamorarse?  
Ver al amando y dar la vida por él.  
¿Hasta cuándo podemos esperar la resurrección?  
Levántate a suscitar miles de resurrecciones.

## ESTILO RENACENTISTA (del despertar)

En 1325 h./1906 d. C., poco después de alzarse el gobierno constitucional en Irán por Mozafarr ud-Din 'āh, rey de la dinastía Qāyār 1317 h./ 1899 d.C. y dados los movimientos políticos y sociales que se sucedían en el país; la literatura también experimenta nuevas formas y estilos, principalmente en el campo de la poesía. Aquella generación que buscaba temas, normas y construcciones diferentes de las clásicas de las que hasta entonces se servía- intentó crear obras que reflejaran los acontecimientos sociales y literarios de fuera y de dentro de Irán. Esta nueva corriente literaria surgió poco a poco con la invención y el uso de nuevos términos, vocabulario y expresiones, y dio sus primeros pasos de la mano de Adibol Mamālek Farāhaní (1277- 1335 h. / 1860- 1916 d. C.), Mohammad Taqí Bahār (1304-1371 h./1886-1951d.C.), Ali Akbar Dehjodā (1257-1334 h./ 1840 - 1915 d. C.), Nasim 'omāl (1287-1313 h./1870 - 1895 d.C.), Āref Qazwiní (1300- 1352 h./ 1882 '1933 d.C.), Mirzādé E'qí (1312- 1342 h./ 1894 - 1923 d. C.), Iray Mirza (1291 h./ 1873 d. C.), Farrojí Yazdí (1306-1318 h./ 1888 ' 1900 d.C.) y Abolqāsem Lāhutí (1305-1336 h./ 1887 - 1917 d.C.). A partir de esta época la poesía se convierte en una lengua socio-política a disposición de los movimientos históricos. Por otro lado los poetas en contacto con los acontecimientos sociales utilizan otra lengua más adecuada para expresar sus ideas. Por esto y por una honda intelectualidad dirigida por los escritores y los universitarios en los periódicos, cambió la característica de las ideas que se presentaban en las obras y también las palabras que empleaban. Los poemas con el tema del amor, la naturaleza, la elegía y los poemas místicos perdían día a día su importancia y los poemas de temática social sobre todo la libertad, la patria, la ley, la lucha contra la ignorancia y los movimientos políticos llamaban más la atención de los poetas. En este tiempo como casi todas las maniobras políticas estaban concentradas en Teherán, esta ciudad se convirtió en la capital de un renacimiento en la poesía.

### ĀREF QAZWINÍ

Abolqāsem Āref Qazwiní nació en el año 1300 h./1882 d. C. en Qazwin. Desde su infancia sintió predilección por la música y tenía una bella caligrafía. Además de destacar como poeta, era muy bueno en canto, disciplina que practicaba desde la adolescencia. Cuando era joven partió a Teherán donde muy pronto se hizo famoso entre la familia real y los nobles.

Comenzó a escribir poemas con 16 años, y coincidiendo con su traslado a Teherán y gracias a su excelente voz, se atrajo para sí la atención de la corte de Mozafarr ud-Din 'āh, rey de la dinastía Qāyār (1317 h./ 1899 d.C.). Posteriormente se unió al pueblo en la revolución constitucional y puso su poesía y su voz a disposición de la misma. Después de los muchos altibajos de su vida en la ciudad, se fue a Hamedān donde vivió sus últimos años. Āref murió en el año 1352 h. / 1933 d. C. fue enterrado junto a la tumba de Avicena en Hamedān. Gran parte de su fama le vino dada por sus composiciones populares y poemas musicales. El amor a la patria y el hecho de poner todo su talento a disposición del pueblo, le valió el reconocimiento como poeta y cantante nacional. Gracias a su honradez, tuvo un papel muy destacado en la literatura de su época y en este nuevo movimiento. Sufrió una persecución que desembocó en el destierro tras la publicación de este poema:



تس ابيز يملاع مادنا رب گرم سابل  
 تسام تماق مابق نيا تشز و متوك هك دش هچ  
 دسرپ يمن يسك يدعت تشدگ دحز  
 تساجكزام نامناخ ييب ي هناخ دودح  
 مولعم دنك يمن اروش سلجم هك دش هچ  
 تسام ي هناخ هك اي تسار ريغ ي هناخ هك  
 تسايگناخ دزد تسدزا تاكلمم بارخ  
 تسام زاتسه هچره ، ميلان هچ ريغ تسدز

El vestido de la muerte sienta bien al cuerpo de todo el mundo,  
 ¿cómo es que a nosotros no nos queda bien esta ropa?  
 La violencia sobrepasó su límite y nadie pregunta,  
 ¿dónde están los límites de nuestra casa sin morador?  
 ¿Por qué no declara el parlamento,  
 que la casa es nuestra o de los extraños?  
 El país está destruido por los ladrones caseros,  
 ¿Por qué nos lamentamos por los demás? Si todo lo que nos pasa es por nuestra culpa.

## IRAY MİRZĀ

Iray Mirzā Yalāl ul-Mamālek fue uno de los poetas más importantes y poderosos de ésta época, pertenecía a la familia real y nació en el año 1291 h./ 1873 d. C. en Tabriz. Su abuelo y su padre también se dedicaron a la poesía y de ellos recibió como herencia un gran talento. Aprendió árabe y francés en Tabriz y comenzó a escribir poemas desde muy joven. Su padre ocupaba puestos importantes en la corte de los reyes de Qāyar, que a su muerte le ofrecieron ocuparlos. Los años 1337- 1342 h./1918-1923 d. C. fueron los más fértiles de la vida artística de Iray en los que apoyó a los movimientos históricos para conseguir la libertad en sus poemas, entre los que se encuentran los mejores de su producción. Aunque durante toda su vida trabajó como funcionario de alto rango, el último periodo no fue del todo próspero, lo que se reflejó en la necesidad y el caos que se aprecia en sus escritos. Murió en el año 1344 h./1925 d.C. en Teherán. La mayor parte de poemas de Iray expresan sus ideas acerca de la vida social de las mujeres, la opresión de los terratenientes y los amos, la pobreza de los pueblos y algunas críticas a las costumbres religiosas. Fue considerado el poeta más dulce del momento, empleaba un lenguaje suave y de fácil comprensión para todos, además de una forma directa y crítica de expresarse. El conocimiento de lenguas y obras extranjeras le convirtió en un poeta de su época lo que le facilitó el uso de temas y palabras vocablos de su tiempo. El estilo elegido para su obra sirvió de guía para muchos escritores contemporáneos. Sobre su tumba figura este poema suyo:

ديي ايند نيا رد هك نايوگن ي  
 ديي ايند مابق نيا زاي  
 منم لكاخ نيا رد تسام متفخ هك نيا  
 منخس نيديريش جريا ، مچريا  
 اجنيا تسامناهج قشع نادم

Vosotros, los agradables que estáis en el mundo,  
o los que vendréis después al mundo,  
este que ha dormido en esta tierra soy yo,  
soy Iray, el de palabras dulces.  
Aquí yace la tumba del amor del mundo,  
un mundo de amor está oculto aquí.

#### ESTILO NUEVO (contemporáneo)

La corriente que surgió con los poetas del estilo renacentista no sólo apoyó al movimiento constitucional, sino que preparó el camino para la siguiente generación de poetas. Otros movimientos históricos importantes como la primera guerra mundial, el golpe de estado del año 1299 h./ 1920 d.C., y finalmente la caída del gobierno de Qāyār y comienzo del gobierno Pahlaví (Rezā Jān) procuró tanta celeridad a las actividades literarias que cada vez había menos interés hacía las normas clásicas. Tras los sucesos de septiembre de 1941 en los que el gobierno del Reino Unido exilió a Rezā Jān en Johannesburgo y como consecuencia de su marcha, se abrió la esfera política de Irán. Se liberaron a los presos políticos, se celebraban mítines y se levantó la censura sobre libros y periódicos. Estos acontecimientos unidos a todo lo que estaba por ocurrir hasta el golpe de estado de agosto de 1953 crearon una situación propicia para la evolución de la poesía. En paralelo a los movimientos políticos se dieron cuantiosas obras que reflejaban los aspectos y causas sociales y revolucionarias que favorecían al movimiento literario. Durante los años 1320 y 1330 (correspondientes a los años 1941 al 1961) algunos poetas iraníes como Taqí Rafa't,'ams Kasmāí, Mirzādé E'qí y Nimā Yu'iy entre otros, asentaron los fundamentos de la 'nueva generación de poetas de Irán' que posteriormente se vio reforzada con la aparición de Ahmad 'āmlú, Nosrat Rahmānī, Hu'ang Ebtehāy, Siawo' Kasrāí, Ismāil 'āhruđí... En esta época fue en aumento el interés por los temas socio-políticos y la tendencia a la lectura de obras extranjeras que presentan estilos y conceptos nuevos, propios de occidente. Todo lo contrario al estilo clásico utilizado hasta este tiempo que se expresaba en un lenguaje demasiado artificial y pulido. Uno de los rasgos del momento, era el de aproximarse a las gentes para captar un lenguaje sencillo conocido por todos, pues esta poesía tenía como objetivo, acercarse a la vida cotidiana y real y cambiar junto con el dinamismo de la sociedad. Entre los años 1350 y 1360 h. (1971-1981 d. C.), la 'nueva generación de poetas de Irán' se perfeccionó con obras de importantes figuras entre las que cabe destacar a Ahmad 'āmlú, Medí Ajawān Sāles, Foruq Farrojazad, Nāder Nāder Pur, Yadollāh Royāí, Hamid Mosaddeq, Fereidun Moirí y Sohrāb Sepehrí. Estos poetas fueron de los más influyentes al promover una gran tendencia en los poetas posteriores. Según lo mencionado, la mayor parte de las obras de esta generación, hasta finales de la década iraní de los 50 (1971) reflejaban las crisis socio-políticas aunque algunos se basaban en otras cuestiones y empleaban un lenguaje distinto para expresarlas. Por lo tanto había poetas como Sepehrí que no se estancaban en el tema reivindicativo o la lucha y preferían solucionar los problemas de forma pacífica. En esta generación también había poetas que

para dar a conocer su opinión, utilizaba los símbolos de la paciencia y la paz, invitaban a observar todo de otra manera, prestar atención a otros aspectos de la vida, fundirse de otra forma en la imagen del ambiente, contemplar de otro modo la naturaleza, romper la corteza material y observar todo con una mirada más profunda con una visión casi mística.

El uso de la métrica en la poesía fue de gran importancia antes de la aparición de esta generación, puesto que todos los poetas seguían de forma estricta la manera clásica de escribir poemas e intentaban hacerlo siempre según un orden silábico. Era imposible dejar de usar la métrica y las normas habituales de golpe, por lo que los primeros poetas de este movimiento crearon un puente entre el verso silábico y el libre o no silábico. Los poetas que precedieron a Nimā manifestaron este proceso y en gran número de obras, se presenta una lengua que se expresa libre de las reglas clásicas. No obstante esta generación, rechazó muchas de las limitaciones de la poesía clásica, principalmente en el caso de la métrica, pero no lo hizo con el ritmo, o lo que se llamaba "música íntima". Para Nimā el ritmo y la música eran los elementos principales, pero los utiliza de tal forma que su poesía es una mezcla de lo clásico y lo nuevo. Entre los poetas más destacados de este tiempo que seguían las normas clásicas en su poesía podemos destacar a: Parvín Etesāmí, Mohammad Taqí Bahār, Mohammad Hossein ahriār, Amírí Firuzkuhí, Rahí Moa'yeri, Mehrdād Avestā,

De acuerdo con la métrica y el ritmo, los tipos de poesía más destacados son:

-Estilo libre (Nimāi): Al igual que en la forma clásica los poetas están obligados a utilizar la métrica con la salvedad de que el poeta puede elegir el número de sílabas que desee.

-Estilo blanco: A pesar de que no es el más habitual, también dejó su huella en los trabajos de esta generación. Los poemas se recitan siguiendo la música íntima o interior; es decir que no se aprecia el orden silábico pero si se nota una aliteración entre las palabras y en el conjunto de las palabras que forman un verso.

-Estilo abierto (nueva ola): Es el empleado por los últimos miembros y principales de esta generación, no reconoce ninguna ley para crear una obra poética y es la forma más sencilla de expresar los sentimientos sin limitación alguna.

## NIMĀ YU 'IŶ

Ali Esfandiārí conocido como Nimā Yu'iŷ nació en el año 11276-1339 h.s./ 1896-1960 d.C. en un pueblo pequeño llamado Yu situado al norte de Irán. Pasó su niñez en su pueblo y cuando tenía 12 años se marchó con su familia Teherán. Estudió en la escuela francesa de Saint-Louis y aprendió francés y árabe, lo que le sirvió para conocer obras de literatura extranjera, principalmente francesas. En sus comienzos, escribió poemas a la manera clásica sobre todo según el estilo Jorasaní. En el año 1299 h. / 1920 d.C. se produjo el golpe de estado tras la publicación del poema "El Cuento Pálido" lo que hizo un hueco ente los poetas. Escribir poemas como "Leyenda", "Fénix", "Ave de Tristeza", "Sueño Invernal" y "Pájaro de Amín" sirvió como presentación de su estilo poético personal que posteriormente perfeccionó y pasó a ser estilo Nimāi. En la poesía de la época de Nimā todavía se podían encontrar muchos rasgos del estilo clásico y en una visión general, se aprecian dos tendencias en la literatura: La oficial y la no oficial. En aquel tiempo, la

clásica se consideraba la oficial y la nueva generación debía emplear todos sus esfuerzos para salir de esta corriente.

رودارود ياه بش زا هدام  
لگنج شم اخ ريسم رب  
درخ يقاج زا ين چگنس  
ي درس رتسكاخ وردنا

زيگن لالم نم ياه هشيدنا ي هودن ارباغ رديك نان چمه  
زي چره نآ رد ير يوصت حرط  
ي درد شلصاح ين اتساد

تساد يم يتش آنم اب هك من ير يش زور  
هدي درگ گنرمه ان شوقن  
هدي درگ گنس ، هتشگ درس  
ي درز يور راهب زا تي انك نم رمع زي ياپ مد اب

رودارود ياه بش زا هدام هك نان چمه  
لگنج شم اخ ريسم رب  
درخ يقاج زا ين چگنس  
ي درس رتسكاخ وردنا

Han quedado de las noches lejanas  
en el camino oscuro del bosque,  
cantos de un horno pequeño  
y su fría ceniza.

Como en la neblina de mis aburridos pensamientos,  
rastros de una imagen, cualquier cosa en ella,  
un cuento, su resultado un dolor.

Mi dulce día que estaba a mi favor  
ha cambiado de color,  
se ha enfriado, se ha endurecido como la piedra,  
con el otoño de mi vida, ironía de una primavera de rostro pálido.

Del mismo modo han quedado de las noches lejanas  
en el camino oscuro del bosque,  
cantos de un horno pequeño  
y su fría ceniza.

## SOHRĀB SEPEHRĪ

Sohrāb Sepehrī nació en el año 1307h.s./1928 d.C. en Kā' ān, una ciudad del centro de Irán. Su padre era artesano y artista, pintaba y hacía instrumentos musicales que después tocaba. Desde muy niño Sepehrī, sentía una gran pasión por la pintura que se extendió a lo largo de su vida; cuando era pequeño su mayor diversión consistía en pintar las paredes con un pedazo de carbón. Estudió en su ciudad natal hasta los 21 años. En 1949 se marchó a Teherán para ingresar en la Universidad de Bellas Artes donde se licenció con las mejores clasificaciones de su promoción. Escribió su primer libro de poesía cuando todavía era estudiante. En sus comienzos se basaba en la manera clásica, más tarde, en el año 1327 h.s./1948 d.C. publicó "La Muerte de Color", su primer libro de poemas al estilo de la nueva generación de poetas, en el que se aprecia una gran influencia de Nimā Yu'iy, otro poeta de su generación. A partir de esta fecha realiza muchos viajes por el mundo para dar a conocer sus obras. En un viaje a Francia se matricula en la Universidad de Bellas Artes de París, pero debido a la delicada situación que vivía este país a causa de su guerra contra Argelia, decide volver a Ka' an. En Japón aprende a tallar y labrar la madera y adquiere experiencia en otros viajes a Afganistán, Pakistán, Estados Unidos, y Brasil. Aprende inglés, francés y un poco de japonés para poder leer las obras de los poetas del mundo. Entre sus trabajos existen algunas traducciones de Haiko (poesía japonesa). La obra de Sepehrī está contenida en numerosos libros de poesía pero la mayor parte de sus poemas se reúnen en un conjunto llamado "Ha't Ketab" (ocho libros). Se aprecia claramente la evolución de su pensamiento y la calidad de sus obras desde su primer libro hasta el último; el primero de ellos "La Muerte de Color" comienza así: ...hace mucho que en esta soledad/ el color del silencio está en el dibujo de los labios/ me llama un sonido desde lo lejos/ pero mis piernas están en la brea de la noche. . . / Y la última "Nosotros nada, Nosotros Mirada" termina de este modo: En la palabra "mañana" Amanecerá la mañana. En su poesía, las cosas y sobre todo la naturaleza que le rodea, juegan un papel muy importante. Los elementos naturales y otros símbolos, que utilizamos en la vida cotidiana, resultan ser las mejores fuentes de inspiración para el poeta. Tiene una interpretación muy delicada de la vida y esta visión es el resultado de su unión con la naturaleza, que le brinda la oportunidad de sumergirse en los secretos ocultos de todo lo natural. Su intención es la de prestar atención a la belleza silenciosa de todo lo que consideramos sencillo y sin valor. Esta forma especial de ver las cosas, da alma de místicos a sus poemas y en algunos llega hasta el Panteísmo. Una de las características de la poesía de Sepehrī es el uso de símbolos naturales como medios principales para expresarse. En todos los versos intenta llamar la atención hacia los miembros más pequeños y casi de menor importancia de su mundo natural y el respeto a todas las leyes lógicas de este mundo. Fuera de esto nada tiene sentido razonable. Es la naturaleza la que le ofrece el camino para crear poemas y como indica en una de sus composiciones: "Algo me llama hacia el lado original de las cosas". En una palabra, la naturaleza en la poesía de Sepehrī se convierte en una utopía dotada de hermosura. Conocer el secreto de la flor roja no es nuestro cometido, Nuestro trabajo quizás sea flotar en el secreto de la flor roja.

## هار رد يمايپ و

دروآ مه اوخ يمايپ و دمآ مه اوخ يزور  
تخير مه اوخ رون اه گر رد  
داد مه اوخ رد اندص و:  
!ب اوخرپ ات اه دبس يا  
ديشروخ خرس بييس ، مهروآ بييس

داد مه اوخ ادگ مبيساي لگ ، دمآ مه اوخ  
ديشخب مه اوخ رگيد يراوشوگ ار يماذج يابييز نز  
!غاب دراد اشامت هچ :تفگ مه اوخ ار روك  
بتشگ مه اوخ ار اه هچوك ، دش مه اوخ يدرگ هرود  
منبش ، منبش ، منبش يآ :دز مه اوخ راج

تسا يكييرات بش ، ار ييسار :تفگ ده اوخ يراذگهر  
شداد مه اوخ يناشك هك  
تساپ يب يكرتخد لپ يور  
تخيوا مه اوخ واندرگ رب ار ربك ابد

ديچ مه اوخرپ اه بل زا ، مانشد هچره  
دنك مه اوخرپ اج زا راويده چره  
تفگ مه اوخ ار نانزهر  
دنخبل شراب ، دمآ يناوراك  
درگ مه اوخ مراپ ار ربا  
قشعاب ار اه لد ، ديشروخ اب ار نامشچ ، دز مه اوخ مرگ نم  
داب اب ار اه هخاش ، بآ اب ار اه هياس  
اه مرجزي همزم اب ار كدوك باوخ ، تسويپ مه اوخ مه هب و  
درب مه اوخ او هب اه كدداب  
داد مه اوخ بآ ار اه نادلگ

تخيير مه اوخ شزاون زبس فلح ، ناواگ ، نابسا شپ دمآ مه اوخ  
دروآ مه اوخ ار منبش لطس ، منشت يناييام  
دز مه اوخ ار شياه سگم نم ، هار رد يتوترف رخ

يراويده ره رس دمآ مه اوخ  
بتشك مه اوخ يكيخيم  
دن اوخ مه اوخ يرعش يا مرجنپ ره ياپ  
داد مه اوخ يجاك ار يغالك ره  
!كوغ دراد يهوكش هچ :تفگ مه اوخ ار رام  
داد مه اوخ يتشآ  
درگ مه اوخ انشآ  
تفر مه اوخ هار  
دروخ مه اوخ رون  
بتشاد مه اوخ تسود

يرهپس بارمس

## Y un mensaje en el camino

Vendré un día y traeré un mensaje,  
meteré luz en las venas,  
y alzaré la voz:  
¡Oh vosotros que tenéis la cesta llena de sueño!  
Traigo manzana, manzana roja del sol.

Vendré, daré un jazmín al mendigo.  
Obsequiaré otro zarcillo a la bella leprosa.  
Diré al ciego: ¡Qué vistoso es el jardín!  
Seré un errante, daré vueltas por los callejones.  
Pregonaré: ¡Rocío, rocío, rocío!

Un pasajero dirá: Verdaderamente es una noche oscura.  
Le daré una galaxia.  
En el puente hay una chiquilla sin piernas,  
le colgaré la Osa Mayor del cuello.

Eliminaré todos los insultos de los labios.  
Tiraré todas las paredes de su sitio.  
Diré a los salteadores de caminos:  
Ha llegado una caravana y su mercancía es la sonrisa.  
Romperé las nubes.  
Araré los ojos con el sol, los corazones con el amor,  
las sombras con el agua y las ramas con el viento,  
y juntaré el sueño del niño con el murmullo de los grillos.  
Levaré globos al cielo.  
Regaré las plantas.  
Iré donde se están los caballos y las reses y les echaré verde hierba de caricia.  
Para la yegua sedienta, traeré un cubo de rocío.  
Para el burro viejo, espantaré sus moscas en el camino.

Vendré sobre todos los muros,  
plantaré claveles.  
Debajo de cada ventana recitaré un poema.  
A cada cuervo daré un pino.  
Diré a la serpiente: ¡Qué encanto tiene el sapo!  
Haré amistad.  
Daré reconocimientos.  
Pasaré caminos.  
Tomaré la luz.  
Amaré.

Sohrāb Sepehri

Fuente: [www.lenguapersa.com](http://www.lenguapersa.com), de la Conserjería Cultural de la Embajada de la República Islámica de Irán en Madrid.